

No. 47643

**France
and
Libyan Arab Jamahiriya**

Agreement on cultural, scientific and technical cooperation between the Government of the French Republic and the Great Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya. Paris, 19 April 2004

Entry into force: *1 June 2005 by notification, in accordance with article 15*

Authentic texts: *Arabic and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 22 July 2010*

**France
et
Jamahiriya arabe libyenne**

Accord de coopération culturelle, scientifique et technique entre le Gouvernement de la République française et la Grande Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste. Paris, 19 avril 2004

Entrée en vigueur : *1^{er} juin 2005 par notification, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *arabe et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 22 juillet 2010*

المادة (12)

تقوم السلطات المعنية في إطار اللوائح المعمول بها في كلا البلدين بتسهيل الحصول على التأشيرات للطلبة والأشخاص المعنيين بالمواضيع التي تغطيها هذه الاتفاقية.

المادة (13)

تنشأ لجنة مشتركة ثقافية وعلمية وفنية تتكون من ممثلين من كلا البلدين ، تختص بتحديد أولويات للتعاون الثنائي وتوجيه نشاطاته ووضع وتنسيق البرامج وتحديد خطط تنفيذها ومتابعة هذه الاتفاقية ، وتجتمع هذه اللجنة على الأقل مرة واحدة كل ثلاث أعوام بالتناوب بطرابلس وباريس ، ما لم تكن هناك ضرورة لدعوتها للانعقاد خلال تلك المدة .

المادة (14)

تسري هذه الاتفاقية لمدة خمسة أعوام وتجدد تلقائياً لمدد مماثلة ما لم يشعر أحد الطرفين الآخر بنيته في تعديلها أو إلغائها قبل ثلاثة أشهر من نهايتها .

المادة (15)

بموجب هذه الاتفاقية تلغى الاتفاقية الثقافية السابقة الموقعة بين البلدين بتاريخ 22 / 3 / 1976 مسيحي ، وتخضع هذه الاتفاقية للإجراءات الدستورية المعمول بها في كلا البلدين ، وتدخل حيز التنفيذ اعتباراً من اليوم الأول من الشهر الذي يلي تاريخ آخر إشعار باستلام بالمصادقة .

حررت هذه الاتفاقية ووقعت بمدينة باريس بتاريخ 19 / 4 / 2004 مسيحي من نسختين متطابقتين باللغتين الفرنسية والعربية وكلا النصين متساويين في القوة القانونية .

عن

الجمهورية العربية الليبية الشعبية

الاشتراكية العظمى

محمد الطاهر حمودة سيالة

الأمين المساعد للتعاون

اللجنة الشعبية العامة للاتصال الخارجي

والتعاون الدولي

عن

حكومة جمهورية فرنسا

إيكزافييه داركوس

وزير مندوب للتعاون والتنمية

والفرنكفونية

المادة (8)

اتفق الطرفان على إقامة تعاون بين المتاحف والمكتبات ومراكز المحفوظات التاريخية ودور النشر وكذلك تبادل المؤلفات المرجعية والكتب والمجلات والنشرات والأعمال العلمية والأدبية وتبادل ترجمة المؤلفات في البلدين .

المادة (9)

يشجع الطرفان التعاون في المجالات السمعية والبصرية والإذاعات المسموعة والمرئية والقنوات الفضائية ووكالات الأنباء والصحافة والخيالة عن طريق تبادل الأشرطة المرئية والبرامج الإذاعية الثقافية والعلمية والتربوية .
كما يولي الطرفان أهمية خاصة لتدريب الكوادر على التقنيات الجديدة وتكوين وتأهيل الصحفيين .

المادة (10)

إدراكاً منهما لأهمية الثروات الحفرية والأثرية والتاريخية المكشوفة والمغمورة بالمياه التي يمتلكانها ولأهمية صيانتها وزيادة قيمتها وإبرازها ، يعمل الطرفان على دعم التعاون في مجال النهوض بالتراث .
وفي هذا الصدد يشجع الطرفان على تعزيز التعاون بين المتاحف ومصالح الآثار والمحفوظات التاريخية وتبادل المتخصصين في هذا المجال .

المادة (11)

حرصاً منهما على نقل بيئة مصانة إلى أجيال المستقبل ، وإدراكاً منهما لأهمية التراث الطبيعي وخاصة المتوسطي المشترك ، قرر الطرفان جعل البيئة محوراً جديداً للتعاون .

وفي هذا المجال يعطي الطرفان الأولوية لإدارة مثلى للموارد المائية ، ويعملان من خلال التشاور إلى التقريب بين مواقفهما داخل الهيئات الإقليمية والدولية المهتمة بالبيئة التي يتمتعان بعضويتها كما يتبادلان خبراتهما ويشجعان الاتصالات بين خبراء البيئة في البلدين .

المادة (4)

يحرص الطرفان على تعزيز التعاون القائم بين الهيئات والمؤسسات التعليمية الثانوية والعالية والمؤسسات الجامعية والبحثية والتكوينية والثقافية والمسرح والموسيقى والفنون التشكيلية في إطار برامج يتم تحديدها بشكل مشترك بينهما .
وتتفياً لهذا التعاون ودعماً منهما لتكوين الكفاءات في القطاعات الإنتاجية والإدارية يقترح الطرفان تبادل الوفود والدعوات للمدرسين والباحثين والخبراء والفنانين .
كما يمكن إثراء مثل مجالات التعاون هذه بعقد الملتقيات والمحاضرات في البلدين.

المادة (5)

يقدم كل من الطرفين للطرف الآخر سنوياً وفي حدود إمكانياته المالية منحاً دراسية أو تدريبية أو بحثية للطلبة والباحثين والمدرسين والجامعيين والفنانين .
ورغبة منهما في توسيع إطار التعاون الجامعي القائم بين البلدين ورفع مستوى نظامهما للتعليم العالي وضمان استقبال الطلبة الموفدين تحت أحسن الظروف ، اتفق الطرفان على إنشاء لجنة مشتركة للتعليم العالي والمنح الدراسية تختص بتحديد أولويات التعاون الجامعي واختيار الممنوحين طبقاً لشروط يتم تحديدها ضمن اتفاق مشترك .

المادة (6)

يشجع الطرفان طبقاً لهذه الاتفاقية إبرام اتفاقات تعاون في مجال البحث العلمي والتقني بين الجامعات والمراكز البحثية والهيئات والمؤسسات العلمية بالبلدين من أجل تيسير ودعم التبادل الطلابي وتبادل وفود الخبراء .

المادة (7)

يشجع الطرفان تبادل تنظيم المعارض العلمية والفنية والثقافية وعقد المؤتمرات والمحاضرات العلمية والأدبية والتربوية ودعوة المتخصصين في المجالات كافة .
ويسهل الطرفان إجراءات تبادل الوفود المدرسية والشبابية بين المعاهد والجامعات والهيئات الأخرى عن طريق الرحلات والزيارات وتنظيم التظاهرات الثقافية والمدرسية .

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاقية

التعاون الثقافي والعلمي والفني

بين حكومة جمهورية فرنسا

والجماهيرية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية العظمى

رغبة من حكومة جمهورية فرنسا والجماهيرية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية العظمى في تنمية التعاون بين البلدين في مجالات التعليم والثقافة والعلوم والتدريب في مجال الإدارة والاقتصاد والبيئة وتقويم التراث التاريخي والطبيعي .
وحرصاً منهما على تعزيز أواصر الصداقة بين البلدين على أساس الاحترام المتبادل ، واستناداً إلى الاتفاقية الثقافية الموقعة بمدينة طرابلس بتاريخ 22 / 3 / 1976 مسيحي .

اتفق الطرفان على ما يلي : -

المادة (1)

يعمل الطرفان على تعزيز وتوسيع تعاونهما في مجالات التعليم والعلوم والتقنية والثقافة وتدريب وتأهيل الكوادر من أجل الإسهام في تعميق معرفة حضارة وثقافة كل منهما ، وتنمية وبناء الموارد البشرية لغرض احتياجات التنمية .

المادة (2)

يشجع كل من الطرفين ، ضمن نظامه التعليمي على دراسة لغة وثقافة الطرف الآخر وذلك عن طريق برامج مناسبة داخل المؤسسات العامة للتعليم الثانوي والعالي وبالمركز الثقافية القائمة في كلا البلدين .

المادة (3)

إدراكاً منهما لأهمية الدور الذي تلعبه المراكز الثقافية في نشر ثقافة وفنون ولغة البلد الآخر ، يقرر الطرفان إنشاء مركز ثقافي ليبي بباريس وتطوير أنشطة المعهد الثقافي الفرنسي في طرابلس ، ويلتزم الطرفان بالشروع بدون تأخير للعمل في هذا الاتجاه .